

Zeitschrift:	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
Herausgeber:	Société suisse des traditions populaires
Band:	41 (1951)
Rubrik:	Rapport de la Société pour 1950

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rapport de la Société pour 1950

A. Rapport général.

Fin 1950 la Société suisse des Traditions populaires comptait 837 membres (854 l'année précédente).

M. le professeur W. Henzen à Berne, surchargé de travail, a demandé à être déchargé de son mandat de membre du Comité.

MM. Piero Bianconi à Minusio, Dr Wilhelm Egloff à S. Gall et Dr Hans Trümpy à Glaris ont été nommés membres du Conseil.

M. le professeur Paul Geiger à Bâle s'est vu forcé, pour raison de santé, d'abandonner ses fonctions de rédacteur du Bulletin. Durant plusieurs décades, il avait assumé les fonctions de rédacteur adjoint puis de rédacteur en chef avec autant de savoir-faire que de désintéressement. La Société lui en exprime ici son merci le plus senti.

La rédaction de la partie allemande du Bulletin (*Schweizer Volkskunde*) est désormais confiée à M. Dr R. Wildhaber, à Bâle, celle du «Folklore suisse» demeure confiée à M. l'abbé F.-X. Brodard à Estavayer-le-Lac.

Le comité a approuvé la nouvelle organisation de la Rédaction et a nommé au Conseil de Rédaction MM. Dr E. Baumann, Président de la Société, A. Bühler, P. Geiger, L. Junod et K. Meuli. Ce Conseil a pour fonction d'aider la Rédaction dans sa tâche.

La Société a publié au cours de l'année:

1. «Archives suisses des Traditions populaires» 3 fascicules.
2. «Schweizer Volkskunde» (Bulletin, partie allemande) 6 fascicules.
3. «Folklore suisse» (Bulletin, partie romande) 4 fascicules.
4. Liste des lieux et auteurs (dans le cadre de l'index général) composé par Dr R. Wildhaber.

M. le professeur P. Geiger a rédigé pour les années 1939—47 ce qui concernait la «Bibliographie internationale folklorique» dont l'établissement et la vente ont été confiés à notre Société par la C. I. A. P.

L'ethnographie lettone de Z. Ligers est sous presse; une importante étude de M. Sooder sur l'élevage et le soin des abeilles en Suisse est terminée; le manuscrit sera livré prochainement à l'impression.

Une monographie de la Vallée de Joux par Dr A. Piguet est en préparation.

Notre assemblée annuelle a eu lieu à Locarno du 1^{er} au 3 avril. Elle a été très fréquentée. C'était la première fois que notre Société se réunissait au Tessin au cours de ses 54 ans d'existence. A cette occasion, le Folklore suisse a édité un numéro spécial, consacré au Tessin.

L'assemblée générale a décidé d'élever de 5 à 7 fr le montant de la cotisation annuelle des membres et de porter de 7 à 10 fr le prix de l'abonnement aux «Archives».

De l'avis unanime des participants, l'assemblée générale du Tessin a été une parfaite réussite, due en tout premier lieu à quelques fidèles amis tessinois que nous tenons à remercier tout spécialement. Ils nous avaient même préparé une exposition d'art populaire tessinois. Nous avons eu également l'occasion de prendre contact avec quelques spécialistes italiens du folklore. M. le professeur Paolo Toschi de Rome nous parla des rapports de l'art populaire avec l'Art et M. le professeur Giuseppe Vidossi de Turin nous entretint de l'état actuel des études folkloriques en Italie. Une excursion fort intéressante dans le Val Maggia sous la conduite compétente de M. Dr P. Scheuermeier mit le point final à cette assemblée pleinement réussie.

B. Rapport détaillé des diverses sections

Institut et bibliothèque

Les relations internationales, si importantes pour notre Institut, ont marqué un accroissement notable au cours de l'année écoulée. Nous en avons même établi de nouvelles. Parmi les 1231 visiteurs de l'Institut une cinquantaine nous vinrent de France, d'Angleterre, d'Allemagne, d'Autriche, de Finlande et des U. S. A.

896 volumes et 91 manuscrits ont été prêtés. La bibliothèque s'est accrue de 385 livres, brochures et revues; sur ce nombre, 233 ont été acquis par échange, 40 par achat et 112 nous ont été offerts. L'échange de revues et de publications avec l'étranger a pris un essor réjouissant. Notre bibliothèque s'est enrichie d'un précieux apport d'ouvrages provenant de la succession de M. le professeur Mercier de Genève et de plusieurs ouvrages provenant de la succession de W. Spiess, architecte à Bâle.

Nous avons reçu des dons des personnes suivantes que nous tenons à remercier : Dr E. Baumann, Therwil; J. Aellig; prof. W. Baumgartner; J. Benkler; prof. A. Geering; prof. P. Geiger; Dr W. Keller; prof. K. Meuli; Dr H. Nidecker; †prof. F. Ranke; Dr H. Schneider-Christ; prof. H. G. Wackernagel; Dr R. Wildhaber, Bâle; prof. R. Battaglia, Padoue; Dr W. Egloff, S. Gall; A. L. Gassmann, Weggis; R. Lecotté, Paris; prof. W. Jesse, Braunschweig; Dr A. Ostric, Genève; prof. W. Wiora, Fribourg en Brisgau; Mme Dr F. Guggenheim; Mlle L. Witzig, Zürich, ainsi que le département de l'Education de Bâle; l'Université de Bâle et la Fondation Pro Helvetia, Zurich.

La collection de manuscrits a reçu des dons de MM. Dr E. Baumann et prof. K. Meuli.

La collection de vues documentaires s'est accrue de 118 exemplaires. Diverses coupures de journaux ainsi que des illustrations nous ont été envoyées par MMes et MM. G. Duthaler, F. K. Mathys, prof. K. Meuli, Mlle Dr A. Stoecklin, Dr R. Wildhaber, Bâle; Dr H. Trümpy, Glaris; Dr Türler, Lucerne; G. Federspiel, Thalwil; Dr E. Baumann, Therwil; Dr E. Schwabe, Mlle L. Witzig, Zurich.

Le travail de classification a suivi son cours: classification et mise en place des nouvelles acquisitions, prêt de livres, orientation de nos visiteurs ont été notre tâche principale; nous avons également répondu à de nombreuses demandes écrites. Les divers catalogues de la bibliothèque et de la collection de vues documentaires ont été continués. Nous avons ajouté un index des noms de lieux et de sujets à la collection de diapositifs composée actuellement de 1376 exemplaires. La correspondance, les très nombreux travaux de polycopie ainsi que la copie de manuscrits en vue des publications de la Société nous ont pris beaucoup de temps. Les autorités du canton de Bâle-Ville ont mis très obligeamment à notre disposition, cette année encore, des diplômés de commerce en chômage, dont la collaboration empressée et les bons services nous ont permis spécialement de continuer le catalogue des auteurs, des sujets traités et des lieux pour notre bibliographie.

Les réunions d'initiation au folklore ont continué sous la direction de MM. †Ranke, Geiger, Meuli et Wackernagel, professeurs. Des séances bien fréquentées ont eu lieu au cours du semestre d'hiver de l'année.

Atlas et enquête

Au début de 1950 a été expédiée la première livraison de l'Atlas de folklore suisse. Elle comprend 16 cartes, accompagnées de commentaires concernant spécialement les fêtes allant de la S. Nicolas (6 décembre) au 2 janvier. Le volume d'introduction donne en 110 pages un aperçu historique de la méthode cartographique et de sa technique, ainsi que la genèse de l'Atlas suisse. Il donne en outre toutes les explications nécessaires à la

compréhension des cartes. Au cours de l'année, la préparation des 2ème et 3ème livraisons a été poussée si activement qu'elles paraîtront sous peu.

L'enquête a poursuivi ses travaux. M. Dr G. Trümpy de Glaris s'y est tout spécialement dévoué.

Archives de la chanson populaire

Les Archives de la chanson populaire, placées sous la direction de M. le professeur Arnold Geering, à Berne, ont déployé une activité des plus fécondes. Un plan triennal, établi avec grand soin, envisage un travail exhaustif d'enregistrement de chansons populaires dans le Valais, le Tessin et les Grisons. Les ressources nécessaires à l'exécution de ce projet proviennent en grande partie de la fondation Pro Helvetia, des cantons du Valais, du Tessin et des Grisons, de la Société fédérale de chant et de notre Société.

Au cours de cette année, une de nos tâches principales a été de continuer à recueillir des chants. Nous l'avons continuée au Tessin, en prospectant le terrain au point de vue du chant populaire tant religieux que profane. C'est ainsi que notre envoyé a pu, d'une manière toute nouvelle, et dans des proportions beaucoup plus étendues, procéder à son travail d'enregistrement. En plus de nombreux textes dont les mélodies avaient été notées au cours des enregistrements précédents, il a recueilli, au cours de trois voyages, de nombreux chants religieux et profanes à Cavergno, Giugaglio, Vallemaggia et Neggio, ce qui lui a permis de prendre contact avec les meilleurs chanteurs et chanteuses. Nous devons à Mlle E. Havrlik et à M. A. Borrini à Bâle une notable contribution à notre collection de chants tessinois.



A la source du chant populaire.
Notre enquête dans le Val d'Hérens (Valais).

Aux Grisons, M. Tumasch Dolf a augmenté sa collection romanche de nombreux chants recueillis à Santa Maria, Scanfs, Manas, Zerne, Ramosch et Latsch. Le beau travail de M. G. G. Cloetta, ancien instituteur à Tschlin «Veglias canzonettas populars rumantschas» nous fait connaître d'une manière charmante et très fine de nombreuses chansons tant anciennes que récentes de Bravougn, Latsch, Tschlin, et Val Mustair. Ce fut pour nous une grande joie.

Des enregistrements ont été préparés en Valais. Outre nos enquêteurs, Radio Berne va se mettre au service de la cause pour la partie allemande du canton, et M. Paul Stoecklin à Bâle continuera ses enregistrements dans le Bas-Valais.

La collection en langue allemande a reçu un accroissement notable par l'apport de textes de chants tirés de deux chroniques du Frère Aloys Oser à Mariastein. Nous en remercions très vivement notre Président à qui nous devons cet enrichissement. La collection atteint ainsi le nombre de 27 000 chants. Elle a en outre reçu des dons de MM. P. Altenbach, Dr E. Nidecker, Mlle H. Christen et Mlle L. La Roche, à Bâle.

Une magnifique collection «Was unsere Väter sangen» de la région du lac des Quatre-Cantons et de l'Entlebuch réunie par A. L. Gassmann, directeur de musique à Weggis, a été envoyée à notre directeur d'enquête pour examen et impression éventuelle. Elle représente le travail d'une vie: celle de son auteur bien connu et apprécié. Le manuscrit contient, présentés d'une façon concrète et attrayante, un compte rendu du travail et en quelque sorte l'autobiographie de l'auteur, grand collectionneur de chants populaires. 261 chants, 36 jodler, appels, youtses, 18 airs de cor des alpes, 60 airs de danses campagnardes et Ländler, tel est le contenu de ces 403 pages manuscrites.

On a apporté également un grand soin tant à la continuation des catalogues déjà existants qu'à l'établissement de nouveaux. Des fiches de toutes les parties du pays facilitent maintenant le travail de consultation.

La cartothèque des chants tessinois compte environ 1400 chants relevés manuscrits, ainsi que des extraits des collections imprimées de G. Bazzi, E. Ehrenspurger, E. Fisch, S. Dalla Libera, H. in der Gand, V. Pellandini, C. E. Valsangiacomo, L. Zanetti, le Bolletino storico, les Canzoni ticinesi de Lugano, les Canzonette fra i soldati, le Manuale di preghiere e canti, Locarno, et la Raccolta di canzoni ticinesi, Mendrisio.

Le catalogue des chansons de la Suisse romande comprend 453 chants et les extraits des collections imprimées du cap. Buxcel, G. Doret et R. Morax, H. in der Gand, E. Lauber, E. Piguet-A. Rossat, et de la Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy.

588 de nos chants romanches sont catalogués en plus des œuvres imprimées de C. Decurtins, Th. Dolf, H. Erni, A. Flugi, C. Fry, P. Lansel, L. Lium et E. Badrutt, S. Nay, A. Stern, des Annalas et de la Consolaziun. On envisage l'établissement de l'important catalogue des mélodies.

Pour répondre à l'invitation de la fondation Pro Helvetia, nos plans de travail ont été coordonnés avec ceux des Archives internationales de la musique populaire à Genève. De la sorte, notre Société continuera son travail d'enregistrement à travers le pays tout en mettant à la disposition des Archives des copies d'enregistrements phonographiques caractéristiques qu'elle aura pris. La collaboration avec l'Institut genevois a eu également pour effet de permettre au directeur des Archives de la chanson populaire de prendre part à une conférence des experts pour l'unification de notation de la musique populaire qui s'est tenue à Paris du 12 au 15 décembre 1950 sous les auspices de l'UNESCO. Les travaux qui y furent présentés sur l'initiative des l'Institut genevois eurent pour conséquence une série de recommandations pour la notation des publications populaires musicales. Les délibérations auxquelles prirent part des musicologues venus de France, de Hollande, des Indes, du Danemark, d'Allemagne, de Roumanie, de Turquie, des USA, et de Grèce ont été conduites par André Schaeffer de Paris dans un esprit de large tolé-

rance. Il s'agissait en effet de la notation de la musique chez les peuples les plus divers, et qu'il fallait amener à adopter la notation européenne. On traita de l'indication des nuances, du tempo et de ses modifications, des indications concernant l'exécution, et de la notation des variantes. On signala expressément comme un modèle au point de vue de la transcription des variantes notre édition de la *Consolaziun de Wehrli et Maissen*, disant qu'elle constitue au point de vue de la représentation claire des variantes, un modèle. Outre cela, on signala la façon différente de représenter la musique populaire conditionnée par des circonstances tout autres, en prenant comme exemple l'ouvrage de C. Brailoiu sur la musique roumaine. Les principes directeurs admis en commun seront publiés par la Commission internationale des Arts et Traditions populaires. Ces discussions entre musicologues de pays très divers ont permis un échange de vues des plus précieux, dépassant largement le cadre étroit du travail entrepris; elles ont élargi les points de vue dans l'étude du chant populaire et les travaux qui s'y rattachent.

Etude de la maison rurale et des agglomérations humaines

Pas de changements au cours de cette année dans la commission et la direction de cette section. On a tâché, dans la limite du possible, de compléter la bibliothèque et la collection de négatifs et de diapositifs de la centrale et de les augmenter. On a établi un fichier des noms de lieux et de sujets, en ce qui concerne les diapositifs. On a continué l'établissement des autres fichiers.

On a continué les relevés de situation dans les cantons de Nidwald, Schwyz et S. Gall, on les a terminés dans les Grisons. On a fait un relevé modèle à Schlatt (Appenzell R.I.). Des tractations sont en cours avec d'autres cantons pour commencer d'autres relevés systématiques de situation. Notre responsable s'est efforcé par des conférences et des publications, de faire connaître les tâches et travaux de cette entreprise.

Inventaire des moules de pâtissiers en Suisse

32 exemplaires provenant de particuliers ont été inventoriés à Meilen, Lucerne et Bâle. M. Heinrich Vaterhaus, à Bâle, a pris 20 photos de modèles ouvrages en partie sur les deux faces. Faute de ressources nous n'avons pu continuer notre collection de modèles.

Inventaire des ex-voto

Notre collection de photos d'ex-voto s'est enrichie de quelques exemplaires provenant du Tessin et de propriété particulière (Zurich). Nous avons pris part à la magnifique exposition d'ex-voto organisée à Locarno puis Lugano en automne.

Prise de films

Par suite des grandes dépenses occasionnées par le filmage du travail en forêt (Prättigau) nous avons dû renoncer à de nouvelles prises de vues cette année. Nous avons seulement acheté 166 négatifs de photos pour compléter le film pris dans le Prättigau et deux petites copies en métrage étroit de la Semaine suisse du film, contenant des vues intéressantes au point de vue folklorique. C'est un essai; il nous permettra de nous rendre compte si de telles bandes peuvent suffire à nos propres travaux. La SAFU (société suisse de cinéma pédagogique) s'est chargée de la vente d'une partie de nos prises de vues à des établissements d'éducation et nous a versé une taxe de licence. Les tractations pour d'autres films sont en voie d'achèvement entre nous et l'Office cantonal du film pédagogique de Bâle-Ville. Nous nous proposons de confier à cette institution, en compensation d'un certain montant, tout notre matériel de films pour le conserver, car notre Institut n'est pas équipé à cet effet. — M. le conseiller municipal Mieg à Lenzbourg nous a confié un film précieux illustrant la confection d'un toit de chaume.

Bâle, janvier 1951

Signé *Dr E. Baumann, président*